

Секция I
ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

УДК 81'373.47

Соловьёва Анастасия Александровна

аспирант

кафедра теоретического и славянского язы-
кознания филологического факультета

Белорусский государственный университет

г. Минск, Беларусь

solovyova.a.25@gmail.com

Salauyova Anastasiya

Postgraduate Student

Department of Theoretic and Slavonic
Linguistics

Faculty of Philology

Belarusian State University

Minsk, Belarus

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ДЕРИВАТЫ НЕПРОИЗВОДНЫХ ЛЕКСЕМ
В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ
«ДЕНЬГИ, ПЛАТЕЖИ, ФИНАНСОВЫЕ ОПЕРАЦИИ»
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Рассмотрены семантические дериваты 100 первых по частотности непроеизводных обозначений денег, платежей, финансовых операций (далее ЭкТ – экономические термины) в английском и 100 первых по частотности непроеизводных ЭкТ в русском языке. Исследовательский корпус обозначений был сформирован путем компонентного анализа словарных дефиниций в «Collins English Dictionary» и в «Большом толковом словаре русского языка» под ред. С. А. Кузнецова. Рассмотрены четыре основные модели изменений в структуре семантических дериватов ЭкТ: метонимические и метафорические процессы, расширение, детерминологизация или выход в иную терминологию и сужение, в том числе терминологизация лексического значения слова.

Ключевые слова: экономические термины, семантическая деривация, метонимия, метафора, терминологизация, детерминологизация

SEMANTIC DERIVATIVES IN THE LEXICAL-SEMANTIC FIELD
“MONEY AND FINANCIAL OPERATIONS”
IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE

Semantic derivatives of the first 100 frequent non-derivative nominations of money, payments, financial transactions in English and 100 first 100 frequent non-derivatives financial nominations in Russian are considered. The research corpus of nominations was formed by the component analysis of dictionary definitions in the Collins English Dictionary and in the Large Dictionary of the Russian Language, ed. S. A. Kuznetsov. Four main models of changes in the structure of financial semantic derivatives were identified and analyzed: metonymic and metaphorical processes, expansion (determinologisation) and narrowing (terminologization).

Keywords: economic terms, semantic derivation, metonymic transference, metaphorical transference, terminologization, determinologisation.

1. Понятие семантическая деривация

Семантическая деривация – процесс появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций, дополнительных значений, то есть процесс расширения семантического объема слова. Так, слово *купить* в русском языке имеет следующие значения: 1) Приобрести за деньги; 2) Привлечь на свою сторону посредством подкупа, взятки; 3) (разг.) Расположить чем-л. в свою пользу, вызвать чью-л. симпатию; 4) Обмануть разыграть кого-л. [1, с. 481]. Первые два значения находятся в пределах одного семантического поля «Деньги» (деньги, взятка), а 3-е и 4-ое значения не относятся к данному полю. При этом 3-е значение имеет связь с первым и вторым, но имеет место метафорический перенос: *Мать была куплена откровенностью сына* [Там же]. В примере «откровенность» выступает как своего рода платежное средство, а расположение матери как товар. Основными моделями семантической деривации являются метонимические и метафорические процессы изменений в семантической структуре слова, расширение и сужение лексического значения слова, гиперболы, литота, ирония. В процессе исследования русских и английских семантических дериватов непроемных лексем лексико-семантического поля «Деньги, платежи, финансовые операции» (далее ЭкТ), было принято решение различать четыре основные модели изменений в их семантической структуре: метонимические и метафорические процессы, расширение (детерминологизация) и сужение (терминологизация) лексического значения слова.

2. Задачи статьи. Принципы отбора лексического материала и его объем. Источники

Задачи данного исследования состоят в выявлении семантических дериватов непроемных обозначений ЭкТ в английском и русском языках с последующей характеристикой моделей семантической деривации. Работа выполнена на материале 100 непроемных самых частых английских ЭкТ, извлеченных из «Collins English Dictionary», (Далее сокращенно Coll), а также 100 непроемных самых частых русских ЭкТ, извлеченных из «Большого толкового словаря русского языка» под ред. С. А. Кузнецова (Далее Кузн). Частотность русских ЭкТ была определена при помощи Частотного онлайн словаря современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка) О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова. Частота английских ЭкТ выявлялась с использованием словаря «Collins English Dictionary».

3. Семантическая деривация в поле обозначений «Деньги, финансовые операции» в русском языке:

3.1. Метафорические переносы

Определяя *метафору*, А. А. Реформатский писал: «Метафора буквально “перенос”, т.е. самый типичный случай переносного значения. При метафо-

рическом переносе значения меняется вещь, но понятие нацело не меняется: при метафорических изменениях какой-нибудь признак первоначального понятия остается» [2, с. 83]. Так, в случае со словом *базар*, у которого прямое значение ‘предпраздничная, сезонная торговля; место такой торговли’, а переносное – ‘о беспорядочном крике, шуме где-либо’ [1, с. 55]. На первый взгляд, понятия, называемые здесь словом *базар*, очень разные, но признак ‘крик, шум, суета, беспорядок, как на базаре’ сохраняется в обоих случаях. Так, имеющиеся в слове *банкрот* значения: 1) тот, кто разорился и не способен расплатиться с кредиторами по долговым обязательствам; 2) о том, кто потерпел неудачу, крах в чем-либо [1, с. 58], показывают, что признак ‘крах, несостоятельность’ сохраняется в обоих случаях, однако в первом значении крах связан с финансами, а во втором – крах может быть связан с другими сферами жизни. У слова *стоит* прямое значение ‘иметь ту или иную цену, денежную стоимость’; переносные: ‘обладать для кого-л. какой-л. ценностью или значимостью’; ‘требовать каких-л. усилий, большого труда для своего осуществления’. Объединяющий прямое и переносные значения признак – ‘цена’, однако в прямом значении цена выражена в денежном эквиваленте, а в переносных значениях цена равна ценностям, усилиям, трудам. Таким образом, метафоры можно рассмотреть при помощи логического анализа, и при этом увидеть, что «каждое переносное значение восходит к тому же самому прямому значению» [2, с. 84].

3.2. Метонимические переносы

В ряду русских и английских ЭкТ метонимические переносы развивались, в основном, по следующим направлениям: 1) название материала переносится на изделия из него, например, ‘медь’ ‘металл’ и ‘медные деньги’; 2) с социальной организации, учреждения переносится на совокупность его сотрудников и помещение, ср.; ‘служить в акцизе’ и ‘акциз на табачные изделия’ [1, с. 34]; 3) название целого переносится на часть и наоборот, ср. ‘касса’ ‘ящик’ и ‘деньги’ [1, с. 421]. *Аренда* – 1. *Временное пользование недвижимым имуществом на договорных началах за соответствующую плату.* 2. *Плата за такое пользование.* [1, с. 46]. *Грош* – 1. *Медная монета достоинством в две копейки.* 2. *обычно мн. Очень маленькая сумма денег; очень низкая цена.* [1, с. 230]. *Импорт* – 1. *Ввоз в какую-л. страну товаров из-за границы. И. товаров. И. машин.*; 2. *собр. разг. Ввозимые из-за границы товары, изделия.* [1, с. 390]. Из приведенных выше примеров видно, что при метонимическом переносе меняется не только вещь, но и понятие нацело: понятие в одном значении всегда шире, больше и более общее, а в другом значении понятие уже меньше и более частное.

3.3. Терминологизация

Сужение значения подразумевает конкретизацию значения по принципу сужения семантического объема или уменьшения количества значений слова. Рассмотрим лексемы, в которых наблюдается сужение значения,

«превращение» из общеупотребительного слова в термин. Например, *баланс* – 1. (Цирк.) *Равновесие; искусство удерживать равновесие тела или предметов вовремя каких-л. упражнений, трюков*; 2. *Полное соответствие, равное соотношений между чем-л.; равновесие*; 3. *Средства, находящиеся в распоряжении какого-л. предприятия, учреждения, на его счете* [1, с. 56]. Финансовое, терминологическое значение в данной лексеме восходит к его общеупотребительному значению (ср. баланс = равновесие, равное соотношение активов и пассивов, доходов и расходов). *Премия* – 1. *Награда (денежная, в виде ценной вещи и т.п.) за успехи, заслуги в какой-л. области деятельности*; 2. *Финанс. Разница между биржевой и номинальной стоимостью ценной бумаги*; 3. *Финанс. Денежная сумма, уплачиваемая страхователем страховому учреждению за риск, который оно несёт* [1, с. 964]. Из вышеперечисленных значений слова *премия* видно, что значение сужается от общеупотребительной лексемы к биржевому и страховому термину.

3.4. Детерминологизация

Постоянное взаимодействие между общеупотребительной лексикой и лексикой ограниченного употребления (в данном случае – специальной финансовой) традиционно выражается, в частности, и в том, что отдельные термины, р а с ш и р я я сферу применения, употребляясь в несвойственных им контекстах, переосмысливаются. В результате такие слова или вовсе перестают быть терминами, осваиваются общелитературным языком, или развивают новые, «неспециальные» лексико-семантические варианты. Приведем примеры таких лексем из исследуемого подкорпуса ЭКГ.

Капитал – 1. *Совокупность средств (имущество, деньги, недвижимость), приносящих прибыль. (Промышленный к. Финансовый к.)*; 2. (с опр.). *То, что представляет собой большую ценность, важное достояние. (Научный к. Моральный к.)* [1, с. 416]. *Штраф* – 1. *Денежное взыскание, налагаемое в качестве наказания обычно в административном или судебном порядке. (Взимать ш. Наложить ш. Платить ш.)*; 2. *Наказание, взыскание за нарушение условий, правил игры, этикета и т.п. (Играть со штрафами за ошибки. Ш. – удаление с поля)* (в футболе, хоккее) [1, с. 1506]. Второе значение слова *капитал* и *штраф* выходит за рамки финансовой сферы и приобретает более широкое, общее значение.

4. Модели семантической деривации в поле финансовых обозначений в английском языке:

4.1. Метафорические переносы

Английские лексемы так же, как и русские претерпевают определенные семантические изменения. Продуктивной и частой моделью семантической деривации является метафорический перенос. Так, в слове *bribe* ‘взятка’ прямое значение *to promise, offer, or give something, usually money, to (a person) to procure services or gain influence, esp. illegally* ‘обещать, предлагать или давать что-то, обычно деньги, (человеку) для приобретения

услуг или получения влияния, особенно незаконно' имеет общий признак с переносным *to pursue or lure* 'побуждать, склонять к чему-либо' [3]. Признак – 'убеждение, заманивание для выполнения выгодных для говорящего действий', однако в переносном значении выгода может быть не только финансовой. Слово *buy* 'покупать', сходно со своим русским эквивалентом имеет перенос значения: 1. *to acquire by paying or promising to pay a sum of money or the equivalent* 'приобрести, заплатив или обещая заплатить сумму денег'; 2. *to bribe or corrupt; hire by bribery* 'подкупать или коррумтировать; нанять подкупом' [3]. Схожий признак значений – 'купить, заплатив определенную сумму', однако если в прямом значении дословно покупается что-то, то в переносном «покупают» кого-то. Также в слове *gold* 'золото' можно наблюдать метафорический перенос по признаку сходства: прямое значение *a coin or coins made of this metal* 'монета или монеты из этого металла'; переносное значение *something precious, beautiful, etc, such as a noble nature* (esp in the phrase *heart of gold*) 'что-то ценное, прекрасное и т.д., например, благородная натура (особенно во фразе *сердце из золота*)', т.е. абсолютно нефинансовое понятие приравнивается к «стоимости» драгоценного металла.

4.2. Метонимические переносы

Связь во времени или пространстве, причинно-следственные связи, изменение круга обозначаемых словом референтов позволяет установить модели метонимических переносов в поле ЭКТ английского языка. Например, в слове *bank* – 1. *an institution offering certain financial services, such as the safekeeping of money, conversion of domestic into and from foreign currencies, lending of money at interest, and acceptance of bills of exchange* 'учреждение, предлагающее определенные финансовые услуги, такие как хранение денег, конвертация национальной валюты в иностранную валюту, заем денег под проценты и принятие векселей'; 2. *the building used by such an institution* 'здание, используемое таким учреждением' [3] наблюдается метонимический перенос типа «содержимое–содержащее». В слове *gold* 'золото' – 1. *a coin or coins made of this metal* 'монета или монеты из этого металла'; 2. *money; wealth* 'деньги; богатство' можно увидеть, как более узкое множество 'монеты' используются для более широкого множества 'деньги, богатство' [Там же]. Метонимия типа «содержимое–содержащее» наблюдается в лексеме *mint* 'монетный двор' – 1. *a place where money is coined by governmental authority* 'место, где деньги придуманы властью'; 2. *a very large amount of money* 'очень большая сумма денег' (*we made a mint from the deal* 'мы заработали много денег этой сделкой') [Там же].

4.3. Терминологизация

Сужение, конкретизация значения наблюдается также среди производных английских ЭКТ. Рассмотрим лексемы, в которых наблюдается сужение значения, «превращение» из общеупотребительного слова в термин. *Credit* – 1. *commendation or approval, as for an act or quality*

‘рекомендация, похвала или одобрение по отношению к действию или качеству’ (*she was given credit for her work* ‘ее работа получила одобрение’); 2. *a person or thing serving as a source of good influence, repete, ability, etc* ‘человек или предмет, служащий источником хорошего влияния, репутации, способностей и т. д.’ *a credit to the team* ‘влияние в команде, кредит доверия в команде’; 3. *a sum of money or equivalent purchasing power, available for a person’s use* ‘сумма денег или ее платежный эквивалент в соответствии с покупательной способностью, доступная для использования человеком’ [3]. Из приведенных выше значений слова *credit* можно сделать вывод о том, что семантика слова сузилась («кредит доверия» стал употребляться финансовом смысле, *кредит*=финансовое доверие, гарантия возврата денег, через определенный промежуток времени с процентами). Анализируя такие значения слова *demand*, как – 1. *something that requires special effort or sacrifice* ‘то, что требует особых усилий или жертв’; 2. *the amount of a commodity that consumers are willing and able to purchase at a specified price* ‘количество товара, которое потребители желают и могут приобрести по определенной цене’ [Там же], видно, что второе значение представляет собой суженное первое, и характерное для семантического поля «Деньги и финансовые операции».

4.4. Детерминологизация

Процесс детерминологизации значения слова не исключение в английском языке. Английские ЭкТ с течением времени аналогично русским ЭкТ расширяют свои значения и употребляются в различных, не только финансовых контекстах. Для того чтобы рассмотреть процесс перехода экономических терминов в разряд общей лексики, рассмотрим уже анализированные в п. 4.1. две лексемы *bribe* и *gold*. Если в своем прямом значении *bribe* входит в рамки семантического поля ЭкТ, переносное значение *to pursue or lure* ‘побуждать, склонять к чему-либо’ находится вне исследуемого поля, и относится уже не к финансовой, а общей лексике [Coll]. Похожая ситуация с *gold*: прямое финансовое значение *a coin or coins made of this metal* ‘монета или монеты из этого металла’ со временем расширилось и перешло в разряд неспециальной лексики – *something precious, beautiful, etc, such as a noble nature* ‘что-то ценное, прекрасное и т.д., например, благородная натура’ [3].

5. Соотношение моделей русских и английских семантических дериватов ЭкТ. Выводы по статье

Приведенные выше примеры иллюстрируют появление семантических дериватов в русском и английском языках в результате метафорического переноса по сходству (*базар, банкрот, gold*) или по функции (*купить, bribe, buy*), метонимического переноса с части на целое (*грош, импорт, gold*), метонимии модели типа «содержимое–содержащее» (*банк, gold*). Были рассмотрены семантические дериваты с расширением объема значения производящей лексемы (*капитал, штраф, bribe, gold*), с сужением объема значения

и переходом слова из разряда общей лексики в специальную (*премия, demand*). На основании обобщения результатов исследования, анализа слов и языковой ситуации в целом, можно сделать выводы о продуктивности процессов, происходящих в финансовой лексике как русского, так и английского языка. Изменение или перенос значений ЭкТ не влечет за собой замены исходного наименования. Напротив, уже существующие обозначения переносятся на возникший в ходе развития новый круг предметов или явлений. Таким образом, семантические изменения выполняют двоякую функцию. С одной стороны, они выступают в качестве фактора, обеспечивающего преемственность и постоянство лексического состава языка. С другой стороны, они являются эффективным средством создания вторичных значений и приводят в конечном итоге к возникновению многозначности лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка (130 000 слов и выражений) / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
2. *Реформатский, А. А.* Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Аспект-Пресс, 1996. – 536 с.
3. Collins English Dictionary / HarperCollins Publishers. – Mode of access : <https://www.collinsdictionary.com/>. – Date of access : 18.02.2019.